



โรงเรียนนวมินทราชินูทิศ สตรีวิทยา พุทธมณฑล

เอกสารเผยแพร่ความรู้ภาษาและวัฒนธรรม

เรื่อง คำนวน และภายิตท้องถิ่น

โดย ครูฮาดี บินตุ่เหล็ก

## คำนวน และภายิต ท้องถิ่น

คำนวน หมายถึง กลุ่มของวลี คำหรือกลุ่มคำที่นำมาใช้ในความหมายที่แตกต่างไปจากความหมายเดิม ความหมายที่เกิดขึ้นมักจะเป็นความหมายในเชิงอุปมา หรือเชิงเปรียบเทียบ ไม่ได้ให้คติธรรม แต่จะเป็นความหมายที่กระชับและลึกซึ้ง เช่น คำนวนว่า เรื่องกล้วยๆ คำว่า กล้วยๆ ไม่ได้หมายถึงผลไม้แต่หมายถึง ง่ายๆ เรื่องไม่ยากเป็นเรื่องง่ายๆ คำนวนภาษาไทยอาจจะประกอบคำตั้งแต่ 1 คำขึ้นไปจึงถึงหลายคำหรือเป็นกลุ่ม โดยคำนวนในแต่ละท้องถิ่นก็มีเอกลักษณ์เฉพาะกันไปตามภาษาถิ่น และวัฒนธรรมชีวิตความเป็นอยู่ ดังที่จะกล่าวต่อไปนี้

### คำนวนภาคใต้

คำนวนภาคใต้ เป็นคำนวนที่มีลักษณะเฉพาะในเรื่องของภาษาถิ่นที่ใช้คำพูดสั้น ห้วนตามแบบฉบับชาวใต้ แต่ยังคงหมายความได้ครบถ้วนสมบูรณ์ คำนวนมีการเปรียบเทียบได้ดี แต่อาจจะเข้าใจยากเพราะเป็นภาษาถิ่น ตัวอย่าง คำนวนภาคใต้ (ประพนธ์ เรื่องณรงค์ , 2552, หน้า 35)

กลองโนรากลองหนัง ดังกว่ากลองวัด

หมายถึง สนใจความบันเทิงมากกว่าสนใจธรรมะ

เกลียดขี้ตาม เกลียดความความคิด

หมายถึง เกลียดสิ่งใด มักได้สิ่งนั้น

ไก่อดีดีเมื่อหล้า ไก่ขี้ชาติหัวตี

หมายถึง ไก่ตัวเก่งมักชนกันเป็นคู่ๆ ส่วน ไก่รองบ่อนมักชนกันเป็นคู่แรกๆ

ขวัญข้าวเท่าหัวเรือ ขวัญเกลือเท่าหัวช้าง

หมายถึง การรู้จักบุญคุณของสิ่งที่ให้คุณแก่ชีวิตเรา ดังเช่นข้าวและเกลือ

## **ข้างในไฟลลอก ข้างนอกวันทอ**

หมายถึง เก็บความโกรธไว้มิให้ผู้อื่นรู้

## **ข้ามก็ไม่รอด ลอดก็ไม่พ้น**

หมายถึง จะข้ามก็ไม่ได้ จะลอด (หนี) ก็ลอดไม่ได้ หมายถึง มนุษย์หลีกเลี่ยงไม่พ้นเกิดแก่เจ็บตาย หรือไม่พ้นเคราะห์กรรมที่ตามมา

## **จี้ไก่ไม่ให้หก จิ้งกไม่ให้หล่น**

หมายถึง แสดงความรอบคอบ รู้จักเก็บเล็กผสมน้อย

## **จุดดินนุ่งแพร แลไม่งาม**

หมายถึง นุ่งแพรจุดดินมองดูไม่สวยงาม หมายถึงทำตนไม่เหมาะสมกับฐานะ

## **คนมาทีหลัง กินดังเหนียว หรือ คนมาหล้า กินลูกหว่าแก่**

หมายถึง คนทำงานล่าช้ายอมเสียเปรียบผู้อื่น

## **ชื่อได้ช้า หน้าได้พีเณร**

หมายถึง การทำงานบางครั้งความเหนียวเป็นของผู้ทำ แต่การได้น้ำหรือได้เกียรติเป็นของผู้อื่น

## **ตีนสลายให้สร้างสวนพร้าว ตีนเข้าให้สร้างสวนยาง**

หมายถึง การประกอบอาชีพให้เหมาะสมกับอุปนิสัย

## **ถือน้องให้เพื่อนดี ตรัณวานหมีให้เพื่อนเล่น**

หมายถึง ทำประโยชน์ให้แก่ผู้อื่น แต่ตัวเองต้องเหน็ดเหนื่อย บางครั้งถึงกับเสี่ยงภัย

## **น้ำเต้าลามา จีพรัล้าไป**

หมายถึง การช่วยเหลือเอื้อเฟื้อซึ่งกันและกัน หรืออาจหมายถึงบุคคลเฉื่อยชา ล่าช้า ทำงานด้วยกัน

## **เน่งเขาว่าไม่ ครั้งโธเขาว่าบ้า**

หมายถึง ถ้านิ่งเฉยไม่พูด เขาก็หาว่าเป็นคนโง่ แต่ถ้าพูดมากและเสียงดัง เขาก็หาว่าเป็นคนบ้า

# สำนวนภาคอีสาน

สำนวนภาคอีสาน เป็นคำสอนทั่วไปเช่นเดียวกัน แต่ภาษาที่ใช้จะเป็นภาษาถิ่นทางภาคอีสาน ซึ่งแสดงเอกลักษณ์เฉพาะทางวัฒนธรรม การเปรียบเทียบเกี่ยวกับสิ่งต่างๆ รอบตัว เข้าใจง่าย และมีความหมายลึกซึ้ง คมคาย

ตัวอย่าง สำนวนภาคอีสาน (ประพนธ์ เรืองณรงค์ , 2552, หน้า 26)

## กินข้าวโต อย่าโตความเพิน

หมายถึง กินข้าวตนเอง ไม่ควรพูดตำหนิผู้อื่น

## กินน้อยบ่ตาย กินหลายให้โทษ

หมายถึง กินน้อยไม่เป็นไรไม่ถึงกับตาย แต่กินมากเกินไปย่อมให้โทษ

## กินน้ำพีก็เจ็บท้อง กินน้ำนองก็เจ็บปุม

หมายถึง กินกับพีก็เจ็บท้อง กินกับนองก็เจ็บไส้พุง

## กินหลายท้องแตก แบกหลายหลังหัก

หมายถึง กินมากเกินไปท้องจะแตก แบกของหนักเกินไปหลังจะหัก

## ใกล้ไฟมันร้อน ใกล้ค้อนมันเจ็บ

หมายถึง ถ้าอยู่ใกล้ไฟก็ร้อน ถ้าอยู่ใกล้ค้อนก็เจ็บ จึงต้องระมัดระวัง

## ของกินอยู่กับผู้มัก ขี้ล้าอยู่กับขโมย

หมายถึง ของใดกินอร่อยขึ้นอยู่กับผู้ชอบของมัน คนชอบล้าก็ขี้ล้าอยู่กับผู้ขโมย ขโมย

## ควายตู่มักชน คนเว้ามักเว้า

หมายถึง ควายเขาตู่หรือควายเขาสั้นชอบชน คนจนชอบพูดชอบवाद

## เจียมผีเฒ่า เจียมเจ้ายี่น

หมายถึง หากยำเกรงผีมักมีชีวิตรอดอยู่จนแก่เฒ่า และหากยำเกรงเจ้านายมักอายุยืนนาน

## แดดอย่าहन ฝนอย่าถอย ข้าวฮ้อนเป่ากิน

หมายถึง แม้โดนแดดก็อย่าขาดกลัว ถูกฝนก็อย่าถอย และข้าวร้อนก็เป่าให้เย็นจึงกิน คือรู้จักอดทนและใจเย็น

## ตกหมู่เฮ้งเป็นเฮ้ง ตกหมู่กาเป็นกา

หมายถึง ไปอยู่กับคนแรงก็เป็นคนแรง และหากไปอยู่กับนกกาก็เป็นนกกา

## นอนบ่หลับให้ไปเที่ยว มีเลี้ยวให้ไปยาม

หมายถึง นอนไม่หลับควรออกไปเที่ยว มีเพื่อนรักควรหมั่นไปเยี่ยมเยือน

**นุ่งผ้าลายหมาเห่า ไว้ความเก่ามักเล่าผัดกัน**

หมายถึง ผู้นุ่งผ้าลายหมาเห่า คนพูดเรื่องเก่าซ้ำอีกมักทำให้ผัดใจกัน  
**แนวหน้าขา บ่ดำก็ได้เกี่ยว**

หมายถึง แบบอย่างนาที่มีน้ำซับ ถึงแม้ไม่ดำกล้าก็จะ ได้เก็บเกี่ยว  
**ฝาเรือนบังหน้า อย่าไปจากความต่าง**

หมายถึง เมื่อฝาเรือนบังหน้าอยู่ อย่าได้พูดความลับหรือเรื่องสำคัญ เพราะอาจมีผู้แอบได้ยิน

## สำนวนภาคเหนือ

สำนวนภาคเหนือโดยทั่วไปก็จะเป็นการสั่งสอนลูกหลาน ซึ่งก็จะสอดแทรกแนวคิดและประสบการณ์ของผู้ที่ผ่านเหตุการณ์ต่างๆ มาก่อน ซึ่งก็เข้าใจได้ง่าย ภาษาก็เป็นภาษาท้องถิ่นล้านนา มีความไพเราะอ่อนหวาน เป็นแบบฉบับของล้านนาแท้

ตัวอย่าง สำนวนภาคเหนือ (ประพนธ์ เรื่องณรงค์ , 2552, หน้า 17)

**กล้วยค้ำงาม งามค้ำกล้วย**

หมายถึง ต้นกล้วยและไม้งามต่างพึ่งพาอาศัยกัน

**กินก่อนทาน มานก่อนแต่ง**

หมายถึง กินอาหารก่อนถวายพระ มีครรภก่อนแต่งงาน เป็นกระกระทำไม่ถูกขั้นตอน

**กินเมื่อยามร้อน ฟ้อนเมื่อยามเมา**

หมายถึง กินอาหารขณะที่ยังร้อน ฟ้อนรำขณะที่ยังมึนเมา เป็นการกระทำที่ถูกกาลเทศะ

**กินแล้วหือเก็บ เจ็บแล้วหือจำ**

หมายถึง กินอาหารแล้วให้รู้จักเก็บภาชนะ คนอื่นเขาทำให้เจ็บใจก็ให้ควรจดจำ

**แกย่อนกินเข้า เถ้าย่อนเกิดเมิน**

หมายถึง แก่เต่าเพราะกินข้าวและเกิดน่าน

**ของกินล้าอยู่ที่คนมัก ของฮักอยู่ที่คนเปิงใจ**

หมายถึง ของกินอร่อยอยู่ที่คนชอบ ของมีค่าของรักอยู่ที่คนพึงพอใจ

**ชะยมดีย่อนตุ้เจ้า ลูกเต้าดีเพราะพ่อแม่**

หมายถึง ลูกศิษย์วัดจะดีเพราะพระภิกษุ ลูกเต้าจะดีเพราะพ่อแม่

**เข้าจะเสี้ยงกินหวาน คนจะผลาญนอนอุ่น**

หมายถึง ข้าวจะหมดยอมกินอร่อย คนจะทุกข์ยากมักกินนอนอุ่นนอนสบาย

**คนง่าวได้จา หม้อแกงหนาได้เด็ด**

หมายถึง คนโง่ได้พูด หม้อแกงที่หนาเด็ดพล่าน ย่อมจะนานกว่าธรรมดา

**คนเง่าปี่มี คนพญาดีก็ง่อม**

หมายถึง คน โง่ไม่มี คนปัญญาดีก็เหงา

**คนหมั่นตายหลังด้าน คนจู้คร้านตายหลังหัก**

หมายถึง คนขยันทำงานจริงจังไปเรื่อยๆ แม้หลังจะด้านก็ทนได้ แต่คนจู้ก็ทำอะไร  
จะให้เสร็จเร็ว เลยหามของหนักเกินกำลังหลังจึงหักตาย

**คิดว่าตัวหลวกคือคนเง่า คิดว่าตัวเง่าคือคนหลวก**

หมายถึง คิดว่าตัวฉลาดคือคน โง่ คิดว่าตัวโง่คือคนฉลาด

## สำนวนภาคกลาง

สำนวนในภาคกลางนี้ จะเกี่ยวข้องกับวิถีชีวิตและการเปรียบเทียบเปรียบเปรยในสิ่งรอบตัว ซึ่งบาง  
สำนวนมีความคล้องจองกัน และความหมายเฉียบคม และยังใช้พูดกันอยู่ในปัจจุบัน

ตัวอย่าง สำนวนภาคกลาง (ประพนธ์ เรืองณรงค์ , 2552, หน้า 12)

**กำแพงมีหู ประตูมีช่อง หรือกำแพงมีหู ประตูมีตา**

หมายถึง การพูดหรือกระทำอะไรก็ตาม ต้องระมัดระวัง เพราะความลับไม่มีในโลก

**กินเหมือนหมู อยู่เหมือนหมา**

หมายถึง ความเป็นอยู่ละเทา ไม่เป็นระเบียบ

**กินอยู่กับปาก อยากรอยู่กับท้อง**

หมายถึง รู้ดีอยู่แต่ใจ เพราะทำเองแล้วเสรังไม่รู้ไม่เห็น

**เกลียดตัวกินไข่ เกลียดปลาไหลกินน้ำแกง**

หมายถึง เกลียดตัวเขา แต่อยากเอาประโยชน์จากเขา

**ขุนนางใช้พ่อแม่ หินแ่งใช้ตายาย**

หมายถึง ถ้าไม่ใช่ญาติผู้ใหญ่ของตน ก็ไม่ควรไว้วางใจใคร

**เข้าตามตรอก ออกตามประตู**

หมายถึง ทำตามธรรมเนียมประเพณี

**เข้าเมืองตาหลิว ต้องหลิวตาตาม**

หมายถึง ประพฤติตนให้เหมาะสมกับกาลเทศะ

**คนรักเท่าผืนหนัง คนชังเท่าผืนเสื่อ**

หมายถึง คนรักมีน้อย คนชังมีมาก

**ความว้าวยังไม่หาย ความควายเข้ามาแทรก**

หมายถึง เรื่องหนึ่งยังไม่จบสิ้น มีเรื่องอื่นอีกเข้ามาแทรก

**ฆ่าไม่ตาย ขายไม่ขาด**

หมายถึง มีความผูกพันกันจนไม่อาจทำร้ายกันได้

**งานหลวงไม่ขาด งานราษฎร์ไม่เสีย**

หมายถึง ทำงานไม่บกพร่องทั้งงานส่วนรวมและงานส่วนตัว

**จอดเรือให้ดูฝั่ง จะนั่งให้ดูพื้น**

หมายถึง ทำอะไรควรพิจารณาให้รอบคอบ

**เจ้าไม่มีศาล สมภารไม่มีวัด**

หมายถึง ผู้ไม่มีที่อยู่เป็นหลักแหล่ง

**ชักน้ำเข้าลึก ชักศึกเข้าบ้าน**

หมายถึง นำความวิบัติมาสู่ตนและพวกพ้อง

**ชั่วช่างสี ดีช่างสงฆ์**

หมายถึง ไม่เอาธุระ ไม่เอาใจใส่

**ช่างตายทั้งตัวเอาใบบัวมาปิด**

หมายถึง ความชั่วที่คนทั่วไปทราบกันแล้ว ยกที่จะปกปิด

## ภายิตและคำคมล้านนา

วิถีชีวิตของคนเมื่อนั้น มีการตั้งสมประสงค์ชีวิตมาอย่างยาวนานจนเกิดเป็นการเรียนรู้ กลายเป็นถ้อยคำที่บอกเล่าเพื่อเตือนใจแก่ลูกหลานไว้มากมาย ซึ่งเป็นสิ่งที่ดีงาม เป็นการแสดงถึงภูมิรู้ของคนรุ่นปู่ย่าเลยทีเดียวนะ

สำหรับภายิตและคำคมล้านนาที่จะยกมาให้ทราบนี้ จะเป็นเฉพาะด้านที่สะท้อนวัฒนธรรม ความ เป็นอยู่ หรือธรรมชาติท้องถิ่นที่แสดงถึงความหลากหลายของสังคมไทย (เอกวิทย์ ณ ถลาง, 2544, หน้า 70)

ตัวอย่าง (มณี พะยอมยงค์ และไพโรธ เลิศพิริยกุลมล : ผู้รวบรวม)

- คนใหญ่แล้ว บ่ต้องสอน จี๋หิดแมงจอน ไผสอนมันเต๋น

หมายถึง คนเราโตๆ กันแล้วไม่ต้องสั่งสอนกัน ดูจิ้งหรีด แมงกระซอน เกิดมาไม่มีใครสอนให้มันเต๋น มันยังเต๋นได้

- เป็นคนหือมันต่ากว้าง ผ่องตางไปไก่อ

หมายถึง เป็นคนควรมองการณ์ไกล การมองไกลจะรู้ว่ามื่อะไรอยู่ข้างหน้า ถ้ามองใกล้ยอมทำให้  
เกิดความผิดพลาดได้มากกว่า

- เสียเงิน เสียคำ ยังสิหาได้ ของอยู่ได้ ยังลุ่มวิสัย เสียน้ำใจ จะหาไหนได้

หมายถึง เงินทองเป็นของนอกกาย ถ้ามืดายหาเอาเมื่อไรก็ได้ แต่คนมีน้ำใจจะหาที่ไหนไม่ได้  
ง่ายๆ ควรรักษาน้ำใจกันไว้ การใดทำไปแล้วถ้าเป็นการเสียน้ำใจกันไม่ควรทำ

- ค่าน้ำหือถึงทราย นอนหงายหือมันเห็นฟ้า

หมายถึง ทำอะไรให้ทำจริงจ้ง ค่าน้ำก็ค้ำให้ถึงทราย นอนหงายก็ให้เห็นฟ้า

- จะหนักหือเป็นเสียคาย จะต่ายก็หือเป็นได้เล่า

หมายถึง คนเราเมื่อจะจากกันไปก็ให้เขาารู้สึกคาย อาลัย เมื่อจะต่ายก็ให้เขาคิดถึง เล่าลือถึงความดี  
ที่สร้างเอาไว้

- ป่าไม้ลือมหลิบภูเขา ถิวคนเขาไปพบหือนฮู้

หมายถึง ป่าไม้ลือมภูเขาใครเห็นใครก็รู้ แต่โชควาสนาของคนเราไม่มีใครสามารถรู้อนาคตได้